

ПЕДАГОГИКА

Комарова Людмила Николаевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВПО «Московская государственная академия
ветеринарной медицины и биотехнологии им. К.И. Скрябина»

г. Москва

ОБУЧЕНИЕ АННОТИРОВАНИЮ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ

Аннотация: в данной статье рассматривается сущность аннотирования, виды аннотаций, требования, которые предъявляются к процессу аннотирования и упражнения, которые помогут студентам кратко и четко излагать содержание текста в сжатой форме.

Ключевые слова: аннотация, аннотирование, сжатый текст, анализ.

В современных условиях умение читать и обрабатывать специальный текст на иностранном языке становится крайне необходимым. Объем иноязычной профилированной информации растет стремительно и это ставит новые задачи в преподавании иностранного языка. Становится очевидным, что процесс обучения нельзя ограничивать изучением специальных терминов и полным переводом текстов или отдельных абзацев. Как известно, эти виды работы со специальным текстом преобладают в процессе обучения на первоначальном этапе. Более сложные виды аналитико-синтетической обработки текста: аннотирование и реферирование будут занимать большую часть времени на продвинутом этапе обучения.

Необходимо, чтобы по окончании курса студент знал основные приемы создания вторичных текстов. Именно аннотирование и реферирование рассматривается как способы переработки текстов, а именно – извлечение информации из первоисточника и трансформации ее в форме вторичного текста. Создание вто-

ричных текстов возможно лишь на базе зрелого чтения, когда уровень понимания текста включает все три плана информации, содержащиеся в тексте. Практика показывает, что аннотированием научных текстов студенты владеют не в полной мере, так как не знают его особенности, игнорируют языковые трудности, которые возникают во время перевода. Кроме того, в учебниках не содержится правил и методов, которые были бы специально направлены на формирование навыков сокращать или адаптировать текст. В большинстве случаев умение излагать содержание прочитанного сводится к простому пересказу.

Слово «аннотация» произошло от латинского слова *annotation* (замечание, пометка). В настоящее время аннотацией называют краткую характеристику статьи, содержащей перечень основных разделов, тем или вопросов, рассматриваемых в данной работе. Согласно А.А. Вейзе «аннотация представляет собой предельно краткое из всех возможных изложение главного содержания первичного документа, составленного в результате компрессии текста оригинала и в нескольких строчках дающее представление о его тематике [1, с. 105]. Основная черта аннотации – обобщенность, лаконичность и оценочная направленность. Аннотация не раскрывает содержание текста, а лишь дает самое общее представление. В аннотации в компрессионном виде содержатся сведения о первичном тексте, его назначении, тематике, методах исследования и полученных данных. Знание основ перевода и аннотирования позволяет быстро ориентироваться в литературе по специальности и не затрачивать лишнее время на процесс дословного перевода и тем самым помогает быстро найти необходимую информацию.

Аннотирование предполагает обучение различным видам чтения. К сожалению, в учебниках подавляющее большинство типов заданий связано с упражнениями на уровне слов, словосочетаний, отдельных предложений. Таким образом, все задания направлены на развитие навыков целостного восприятия текста, ориентации в его структуре, извлечения главного содержания прочитанного. Учебное аннотирование активизирует навыки различных видов чтения и требует действий по смысловому свертыванию текста. Это приводит к мотивированному усвоению иноязычного материала, к совершенствованию навыков перевода.

Можно сказать, что аннотирование является эффективным инструментом коррекции и контроля знаний в процессе обучения иностранному языку.

Методика обучения аннотированию прочитанного базируется на сжатии или компрессии текста на смысловом-семантическом и структурном-стилистическом уровнях. Работу по созданию вторичных текстов делят на три этапа: подготовительный, аналитический и синтетический. На каждом из этапов формируются определенные умения.

Подготовительный этап связан с общим анализом оригинального текста и его информативности. На данном этапе до чтения текста и введения в тему преподаватель объяснит студентам, что делать, взяв в руки новую научную статью. Прежде всего следует ознакомиться с ней, составить общее впечатление. Несколько тематических вопросов преподавателя помогут лучшему пониманию проблематики специального текста, что даст возможность избежать смысловых ошибок. Первый этап включает в себя беглый просмотр текста для выявления основной идеи путем быстрого прочтения заглавия, первого и последнего абзацев. Быстрое ознакомительное чтение – необходимая часть работы. Читать надо быстро, иначе чтение на данном этапе теряет смысл. Словарем лучше не пользоваться. На данном этапе осуществляется поиск конкретной специальной информации, выраженной в цифрах, рисунках, датах, таблицах. В результате студенты научатся определять и решать: нужна ли им эта статья или нет.

Второй аналитический этап предполагает чтение с подробным анализом трудных и непонятных мест в тексте, полное и точное понимание иностранного текста. Оставшиеся непонятными при первом прочтении слова и грамматические формы выясняются на данном этапе с помощью догадки, вспоминая грамматические и лексические особенности. Во всех случаях следует придерживаться следующих правил: 1. Сочетайте грамматический анализ с выяснением значений незнакомых слов; 2. Если предложение сложное и длинное, сделайте его письменный перевод.

На втором этапе формируются следующие умения: определять особенности изучаемого материала, т.е. выделять в тексте формы выражения мыслей, рассуждения; разбивать текст на логически законченные части, т.е. ориентироваться в тексте, находить вступление, основную часть, заключение; соотносить языковой материал с рисунками, схемами, графиками; прогнозировать содержание текста на основе разных видов заглавий, догадываться о значении слова по контексту.

На третьем этапе происходит оформление извлеченной, сжатой информации во вторичный текст и, следовательно, целью данного этапа является практическое использование содержания читаемого текста. При написании учебной аннотации можно использовать следующие основные приемы: при чтении или переводе текста студенты выделяют фрагменты-слова, словосочетания, ключевые эпизоды. Они могут подчеркивать их, либо выписывать из текста оригинала. Это поможет развитию целого ряда умений таких, как отвлечься от словарного значения данного слова или словосочетания и опереться на контекст, а также умения увидеть внутреннюю логическую связь. Кроме того, появятся умения восстанавливать пропущенные логические звенья и реконструировать высказывание и умения делать обобщения на основе ряда фактов и аргументов, которые приводит автор, но не обобщает их. Выделенные ключевые фрагменты можно перегруппировывать и в результате составить план текста.

По функциональному назначению аннотации бывают справочные и рекомендательные. В справочной аннотации уточняется заголовок, сообщаются сведения об авторе, содержании, жанре и других особенностях, которые отсутствуют в библиографическом описании. При написании курсовых работ, дипломов, диссертационных работ справочная аннотация имеет самое большое значение. В ней легко можно получить информацию о новейших достижениях в различных областях науки и техники. При работе со справочной аннотацией экономится время на поиск и сбор научной информации. Рекомендательная аннотация призвана активно пропагандировать, заинтересовывать и убеждать в прочтении данного материала.

По полноте охвата содержания аннотация может быть общей и специализированной. Общая аннотация подобно справочной аннотации характеризует документ в целом; специализированная аннотация характеризует документ лишь в определенных аспектах и рассчитана на узкий круг специалистов.

И, наконец, аннотация может быть групповой, т.е. содержит обобщенную характеристику двух или более документов. Такая аннотация дает характеристики нескольким документам, которые близки по теме. В ней даются сведения о том, что является общим для нескольких статей на одну тему.

Чтобы извлечь информацию из первичного документа и оформить в виде максимально сжатого текста, необходимо владеть умениями в составлении аннотации. Это непростая задача и существуют специальные правила и задания, которые подводят к написанию аннотации. Прежде всего следует помнить, что композиция аннотации должна быть внутренне логичной, и отбор информации, и формулирование основных положений, и их расположение зависит от содержания первоначального текста. Язык аннотации должен быть литературным, простым, без абзацев. Средний объем аннотации не должен превышать 500 печатных знаков. Необходимо избегать основной недостаток аннотации – избыточность информации, а также следует избегать повторения сведений, лишних фраз, вводных слов и предложений, сложных придаточных конструкций.

Процедура обучения смысловой компрессии текста представляет собой последовательную работу с текстом. Общеизвестно, что на первом месте в обучении иностранному языку в неязыковом вузе выдвигается просмотровое чтение, которое находит выход в аннотировании иноязычного материала. При работе над содержанием аннотации к научному тексту необходимо обратить внимание студентов на то, что источник сведений содержится не только в самом тексте, но, и в содержании титульного листа, в оглавлении, в послесловии, в примечаниях, в резюме. Исходя из вышесказанного, в процессе обучения аннотации рекомендуется выполнять ряд заданий и упражнений, например:

1. Найдите и зафиксируйте название публикации и имя автора на английском языке.

2. Найдите место и год издания, номер или том.

3. Укажите состав публикации: страницы от и до, общее количество страниц, количество разделов, иллюстрированный материал.

4. Прочитайте и переведите заглавие оригинала, уточните заглавие на русском языке. Прочитайте первый абзац и определите тему статьи.

5. Определите основную часть всей статьи, введение, основные разделы, выводы.

6. Просмотрите статью и иллюстрации и определите, какие проблемы в ней затронуты.

7. Выделите основные положения статьи.

8. Напишите аннотацию на русском и английском языках.

9. Переведите основные положения.

10. Составьте логический план представления основных положений.

11. Суммируйте основные положения в связный текст.

Чтобы добиться максимального сжатия текста рекомендуется выполнять следующие упражнения:

1. Проанализируйте текст аннотации, выделите в нем сказуемое и подлежащее, обратив внимание на форму глагола.

2. Прочитайте текст, заменив подчеркнутые слова характерными для текстов аннотации: To analyse, to compare, to consider.

3. Начните предложение одной из фраз, характерных для текстов аннотации: The article describes, the paper shows, the publication deals with.

4. Прочитайте текст, разбейте его на логические части, озаглавьте их.

5. Прочитайте текст, ответьте на вопрос «О чем этот текст? Запишите свой ответ в двух предложениях, используя клише.

6. Прочитайте текст и ответьте на следующие вопросы: какова цель и назначение текста? Как вы оцениваете содержание и выводы в тексте? Как вы оцениваете новизну текста, его важность, достоинство. Запишите ответы в двух-трех предложениях.

7. Составьте аннотацию данной статьи, сравните свой вариант с авторским.

Подводя итоги, следует сказать, что, после того, как учащиеся приобретут навыки самостоятельного извлечения и обработки информации, они будут лучше ориентироваться в потоке публикаций. При обучении работе со специальными текстами, аннотирование можно использовать на разных этапах работы с этим текстом.

Список литературы

1. Вейзе А.А. Чтение и аннотирование / А.А. Вейзе. – М.: Высшая школа, 1985. – 121 с.
2. Скурко Е.М. Обучение реферированию и аннотированию текстов – Академия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: academygps.ru/.../files/eOj0UeHamp9xАНZH0NyU.pdf
3. Шаповалова Т.Р. Реферирование и аннотирование специальных текстов не иностранном языке: Учебно-методич.пособие / Т.Р. Шаповалова, Г.В. Титяева. – Южно-Сахалинск: Издательство СахГУ, 2012. – 67 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: sakhgu.ru/file/1060/Shapovalova.pdf
4. Хакимова Г.А. Библиотечное дело Германии в условиях реформы немецкой орфографии 1996–2007 гг.: Дис.... канд. пед. наук. – Казань, 2015. – 330 с.